RI ETZ'ANEN

Ejemplar de Archivo

juan yool gómez
/margarita ramírez

instituto de lingüística
universidad rafael landívar

RI ETZ'ANEN

texto: juan yool gómez
ilustraciones: /margarita ramírez

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

48

RUTZIJOB'AL WUJ

Ri kib'ix, ri kitzijonik, ri kib'anob'al pa taq kachoch, pa taq kitinamit ri mayab' winaqi' ri e k'o' chwäch re amaq'il Guatemala, jun nimaläj sipanik ri tikirel e kitikon pe', e kawexan pe' ri qate' qatata' pa kánima, pa kijolon ri e kimyi'al, ri e kik'ajol, chi wiq chi tanaj.

Ri aj na'oj, ri aj tz'ib'a' winäqi' ri man e mayab' ta', kib'anon jub'a' samaj pa ruwi' re jun nimaläj na'oj re'. Xtz'et k'a chi ronojel ri kib'anob'al, ri kib'ix, ri kitzijonik ri winaqi' chupan jun tinamit, ruk'amon richin tik'ut chwäch ri ak'wal pa tijob'äl. Richin man tumestaj kejqalen ri ruwinaqul chuqa' ri rub'anob'al.

Chuto'ik ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl, ri najin ruya'ik chi ke' ri mayab' ak'wala' pa taq tijob'äl, xtikirb'äx el kitz'ib'axik jalajoj kiwäch taq wuj ri kib'i' "Ojer taq tzijonik, ojer b'ixcholtzij".

Re jalajoj kiwäch wuj re', xtinuk' xtiya'ox chupan, ri b'ix, ri tzijonik, ri b'anob'äl ri kan kichin ri tinamit e k'o chupan re rwach'ulew Guatemala.

Xaläx pe re nojib'äl re' richin ta chi ri wuj xketz'ib'äx, xke'ukusäx ta' richin nikisik'ij ruwäch ri ak'wala' pa taq tijob'äl.

Ri jalajoj kiwäch taq wuj, e ch'aron pa kaji' tanaj. Ri kikusaxik ri tanaj taq wuj, b'enäq chi rij rujuna ri ak'wal, chuqa' wi nitikir chik nusik'ij utz ri rw...wuj.

Ri ruch'ab'alixik ri kaqchikel xb'e' chupan ri tanaj taq wuj. Man xa xe' ta' richin jun tinamit, xa xkusäx ri kaqchiqkel ri niq'ax ta' cjo lowäch konojel ri ak'wala. Pa ruk'isib'äl chi re' ri jujun tanaj wuj nilitäj kisolb'äl ri k'ayew taq tzij, chuqa' ri jalajoj rub'ixik ri tzij.

Xa matyox che ri kitob'al rik'in pwäq ri nima tzob'aj winaqi' k'ib'ini'an Agencia Internacional para el Desarrollo (USAID) xk'achoj rub'anik re jun wuj re'. Nimaläj matyox chke.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 12
Serie Kaqchikel, 7. Primer nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Juan Yool Gómez*
Ilustración y diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de texto: *Jeannette Ordoñez Muñoz*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

RI RUK'ASLEN RI XTA KULAX

Jun b'ey kan xk'oje' jun ti xtän yalan ti jeb'el ok. Re ti xtän re' rub'i xta Kulax, ri rute' rija' jun ixoq yalan samajel.

Jun q'ij, ri rute, nich'ob'on pa ruwi' ri ral, roma ri ti xta kulax, xuchop el wo'o' taq rujana'. Rija' xub'ij:

— Wakami' wal k'o chi nawetamaj yasamaj, roma roj ixoqi' k'o chi niqetamaj ronojel ruwäch taq samaj — xcha' chi re' ri ti ral.

Ri ti xta Kulax xkikot taq xb'ix ke ri chi re', roma rija' nurayij nubän achi'el nub'an ri rute'.

Ri rute' xuk'ut chwäch achike' rub'anikil ri mesonik.

— Man natzeqej ta' la meseb'äl roma xa niyakatäj la poqolaj — xcha' ri rute' chi re'.

Ri ti xta Kulax xretamaj jeb'el ri mesonik; chuqá xretamaj ruch'ajik ri läq.

Chuqa' xretamaj xeruroqowsaj ri läq pa ruyi'al chaj; roma' ojer manaq xab'on achi'el wakami'.

Taq xretamaj re ka'i' ruwäch samaj re', ti re'ej xub'ij:

— Wakami' chuqa' k'o chi natijoj awi' achike rub'anikil kich'ajik ri jalajoj kiwäch tzyäq. Eqal, eqal xk'iy el ri ti xta Kulax. Rija' xok el jun ti q'opoj xtän, xuk'uluj k'a chi re' ronojel ri samaj richin pa jay.

Xapon k'a jun q'ij, ri rute xub'ij chi re' chi k'atz'inel tretamaj utz utz ri ka'i' samaj.

Nab'ey, k'atzinel tretamaj ri xojoj tz'o', k'ari' ri ch'aqoj tz'o', ri waqoj tz'o', ri tzi'oj ke'en, ri kok'in ke'en.

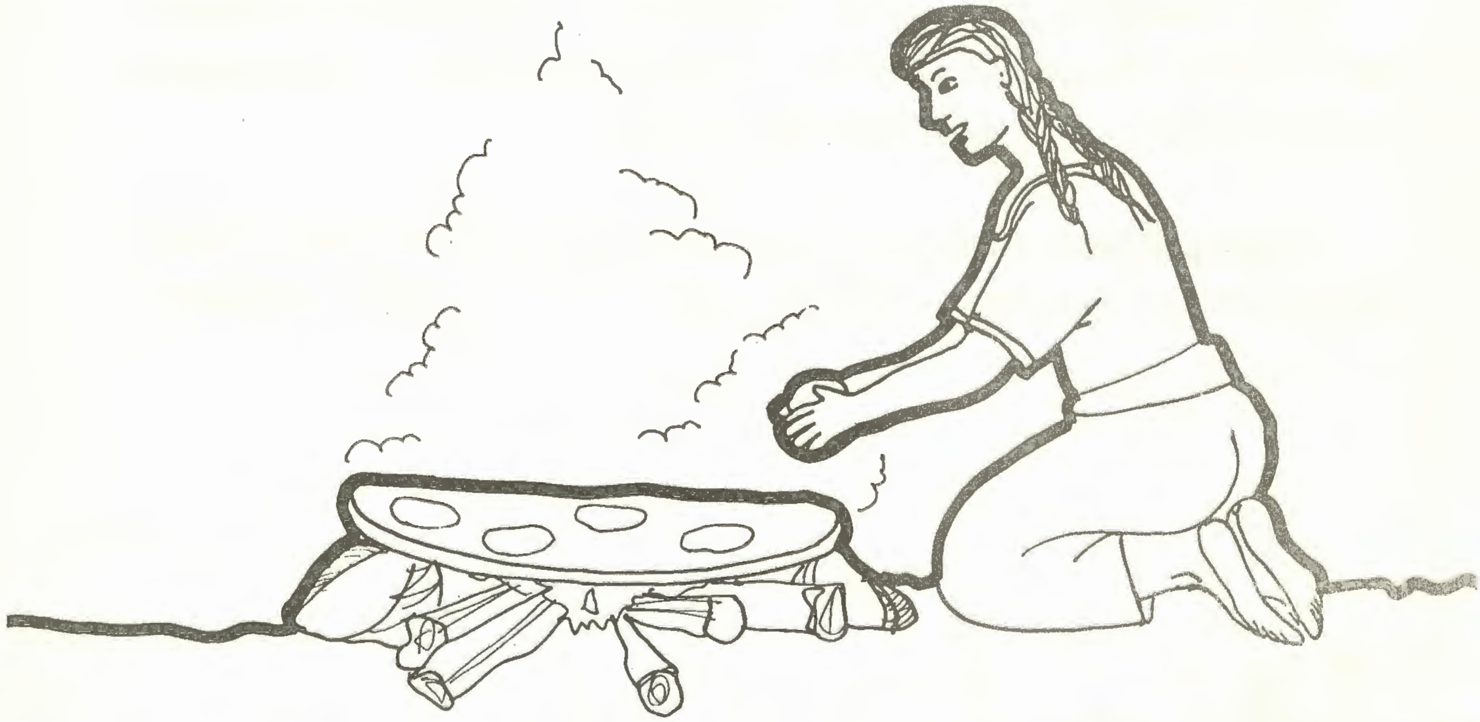
Taq xretamaj re taq samaj re', xretamaj k'a ri ponoj wäy. Xtikir xub'än. Ri ponoj pixtun, ri ponoj lej, ri ponoj jutz'uy, ri ponoj pimáq (pixtun nima'q).

Chuqa, xretamaj xubän ri sub'an, rik'in ri tz'aqon (b'oq').

Ke re' xub'an taq xretamaj ronojel ri samaj richin pa jay. Ri rute' nikikot roma ri xta Kulax, xok jun samajel xtän.

Ke re' rub'anikil ri tijonik nikik'ul konojel ri taq xtani', richin taq rije' xke'ok te'ej, ja' chuqa' re' xtikik'ut chi kiwäch ri kal.

XK'IS



RI ETZ'ANEN

Jun b'ey kan, wo'o taq xtani' ronojel mul nikimol ki' pa taq tiqaq'ij, rije' k'o kaji' wo'o taq kijuna'.

Re taq xtani' re' yalan nikirayij ye'etz'an rik'in ri ch'ab'äq, yekib'anala' taq b'ojoy taq xaro.

Pa jun tiqaq'ij xkiya kan chi kiwäch chi yeb'e pa ya'oj wäy ri jun chik q'ij.

Jun chi ke' ri taq xtani' xuk'än pe' ruwäch la tz'ite', richin nok kinäq. Ri jun chik, xuk'än pe' ruwäch chimach'oy richin nok k'ix.

Rije' xkib'anala' el ri' kiq'utun, taq xub'än paq'ij xeb'e k'a chuya'ik ri wäy. Jun chi ke rije' xtelen el ri kape', ri jun chik xuk'waj el ri q'utun.

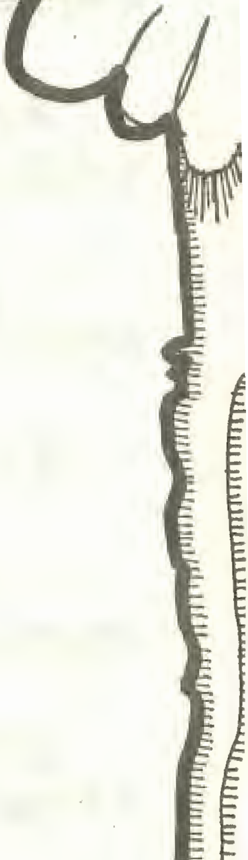
Taq xe'apon pa juyu', xexuke' chuxe' jun che', k'a ri xkib'ij chi re' ri che' chi tutija' ruway. Ke re xkib'ij chi re':

— Kawa', meq'en ri away, meq'en ri aq'utun, taqumu' ri a kape'. Roma ja rat ri at qatata' — xecha' chi re' ri che'.

Taq xwaytäj ri kitata', xkitelej pe' ri kichakach, xetzolin pe' chi kachoch, ja etz'anen re, ri nikib'än ronojel q'ij ri taq ak'wala'.

Rije' yekik'oxk'ob'ej pa ketz'anen ri nikib'än ri kite' kitata'.

XK'IS



RI TI ETZ'AB'AL

Jun b'ey kan, jun ti ixoq ronojel mul taq nib'e' pa k'ayb'äl, nuk'waj el ri ti ral xtän.

Ri ti xtän yalan k'a nikos roma' chi raqän yeb'e pa tinamit.

Jun q'ij, ri ti xtän xutz'et jun ti etz'ab'al pa b'ey, rija xub'ij chi re' ri rute'.

— ¿Na'na nink'waj la ti etz'ab'al? yin yala'n jab'el nintz'et la ti kej.

Ri te'ej xub'ij:

— ¿Achike' nikatz'in wi chawe'? xa teq'el chik, chuqa nojnäq q'ayis chupan.

Ri ti xtän man xunimaj ta' rutzij ri rute', kan xuk'än pe' ri ti kej taq xetzolin pe'.

Taq nib'e' chi rij ri rute' ronojel mul rutzeqeqen ri ti rukej.

Taq xe'apon ri ti xtän xub'ij chi re' ri rute':

— Wakami' ninjosq'ij re wetz'ab'al, chuqa ninwatanisaj el —xcha ri ti xtän.

Taq xrelesaj el ri q'ayis chupan ri ti kej, ri te'ej xutz'et chi k'o jun ruchi q'ab'aj q'ana pwäq, xtzaq el chupan ri ti etz'ab'al.

Rik'in ri q'anapwäq ri' xtzaq el chupan ri ti etz'ab'al, utz xek'ase' ri ixoq rik'in ri ti ral.

XK'IS

RI TI A PEX

Jun q'ij xk'oje jun ti ala', ri manaq rach'alal chuqa manaq chik rute' rutata'.

Rija' kan k'a ti' ko'ol ok taq xkanäj kan ruyon. Roma ri rach'alal xekom pa jun kab'raqän.

Jun q'ij, ri ti ala' xub'ij: "wakami" xikanäj kan nuyon. ¿Achike k'a xtinb'än? ¿Achike xtib'ano ri nuway? kib'ena pa b'ey rik'in jub'a' k'o jun winäk xtisipan jun raqän nuway" —xcha' ri ti ala'—.

B'enäq k'a pa b'ey taq k'ate' nikisutij ki' ri ajxik' chikopi' chi rij, ri, ti a Pex xpa'e', xerutzu' ri taq chikipi'. — "¿Achike' na' xtikuyun wakami' ja k'a ri xtintij?" — xcha ri ti a Pex.

Qitzij wi, taq xk'aqon ri a Pex xkuyun jun ti paxku'y, pa ruq'a'. Ri ti a Pex nikikot, xtzolin chik chi rachoch, xujosq'ij ri ti chikop k'a ri' xub'än jun utz wa'in chi re'. Ke ri xub'än ri ti a Pex xk'iy el ruyon xa taq chikopi' ri xerutij.

Ri a Pex xok el jun k'ajol ala', chuqa xtikir xeruchop ri chikopi aj pa q'ayis, xeruchop ri umula', ri kuk. Rija xok k'a jun nimaläj kanonel.

Ri winaqi' xketamaj k'a ruwäch ri a Pex, chuqa yalan xkajo'.

Jun q'ij, ri a Pex xub'ij: "wakami' ninmolo' na k'iy nupwaq richin ninloq' jun ti nuloro' richin xkitzijon rik'in xcha'.

Taq xmolotäj ri rupwaq xb'e chuloq'ik ri ruloro. Yalan k'a xkikot roma wakami' xtitzijon rik'in ri ti ruchikop.

Chuqa' xuloq' jun rutz'i richin nitzeqe' chi rij, taq nib'e' pa kanonik.

XK'IS

RI SAQKIY

Jun q'ij jun ti ak'wal xutik jun ti alaj saqkiy chwajay. Re ti ak'wal kan achi'el ti ruchaq' xub'an chi re'.

Ronojel k'a nimaq'a' nuyi'aj kan ri ti rutiko'n.

Re ti ala' nupixab'aj kan ri ti saqkiy richi man jun itzel tub'än ri jun q'ij ri', roma rija' k'o chi nib'e' pa samaj.

Junan k'a xek'iy ri ti saqkiy rik'in ri ti ala'.

Jun q'ij xyakatäj pe' k'a loman ri ti ala', xutz'et k'a chi k'o jun achin nim reqän pa'äl chwajay. Ri ala' xunajij chi rik'in jub'a' man xutz'et ta' utz.

Taq xok k'a el jun ti k'ajol ala', re saqkiy re', xa xrijix qa'. Rija xb'ison roma xrijix ri rusaqkiy.

Pa jun tiqaq'ij, xtzolin pe' pa samaj pa taq waqi' ramaj richin tiqaq'ij.

Taq man jani' tuqa' chwajay xutzupe' chi k'o jun sacerdote pa'äl chwajay. Taq xuqa' el chwajay xutz'et chi xa ja' ri saqkiy. Chupan ri q'ij ri' xketamaj ri' winaqi, chi ri saqkiy nok achi'el winäq.

XK'IS

RI LE'J WÄY

Pa jun tiqaq'ij taq nitzaq yan la q'ij, jun ti ixoq yalan ti rij chik chuqa säq säq rujolon. Re ti ixoq re' jun ok'al rujuna', rija' xb'eruq'ejela' jun q'opoj riy. Taq xapon ri ti atit rik'in ri xtän, rija' najin chuponik ruway. Ri atit xub'ij:

— ¿Achike k'a roma' yalan nik'at la away?

Ri xtän xub'ij:

— Man ninwil ta' rub'eyal ruponik re nuway. ¿Achike ta jun nuna'oj naya' nana? — xcha' chi re' ri rati't.

Ah... —xcha' ri ratit—

Re xa man k'ayew ta', rat yalan napäq ruponik la ki'en roma ri', ri ki'en xa nisujun chwäch ri rajaw.

Ri xtän man xunimaj ta', choj ka'i ruk'ux xrak'axaj.

Jun q'ij, ri xtän xik'o' ruk'ux, k'a ri' xuqa' chuk'ux ri rub'in kan ri ratit, chi man utz ta' yalan kow napon ri wäy roma' man jun rumak.

Ri loq'oläj wäy nib'ison taq kow nib'an chi re' ri ruponik.

Roma k'a ri' k'atzinel chi nipon ri wäy rik'in ronojel ri ajowab'äl.

Roma k'a ri' tiqanimaj ri utziläj taq na'oj ri nikib'ij rije', roma kan k'o ruxajanil.

XK'IS

RI K'AYB'ÄL

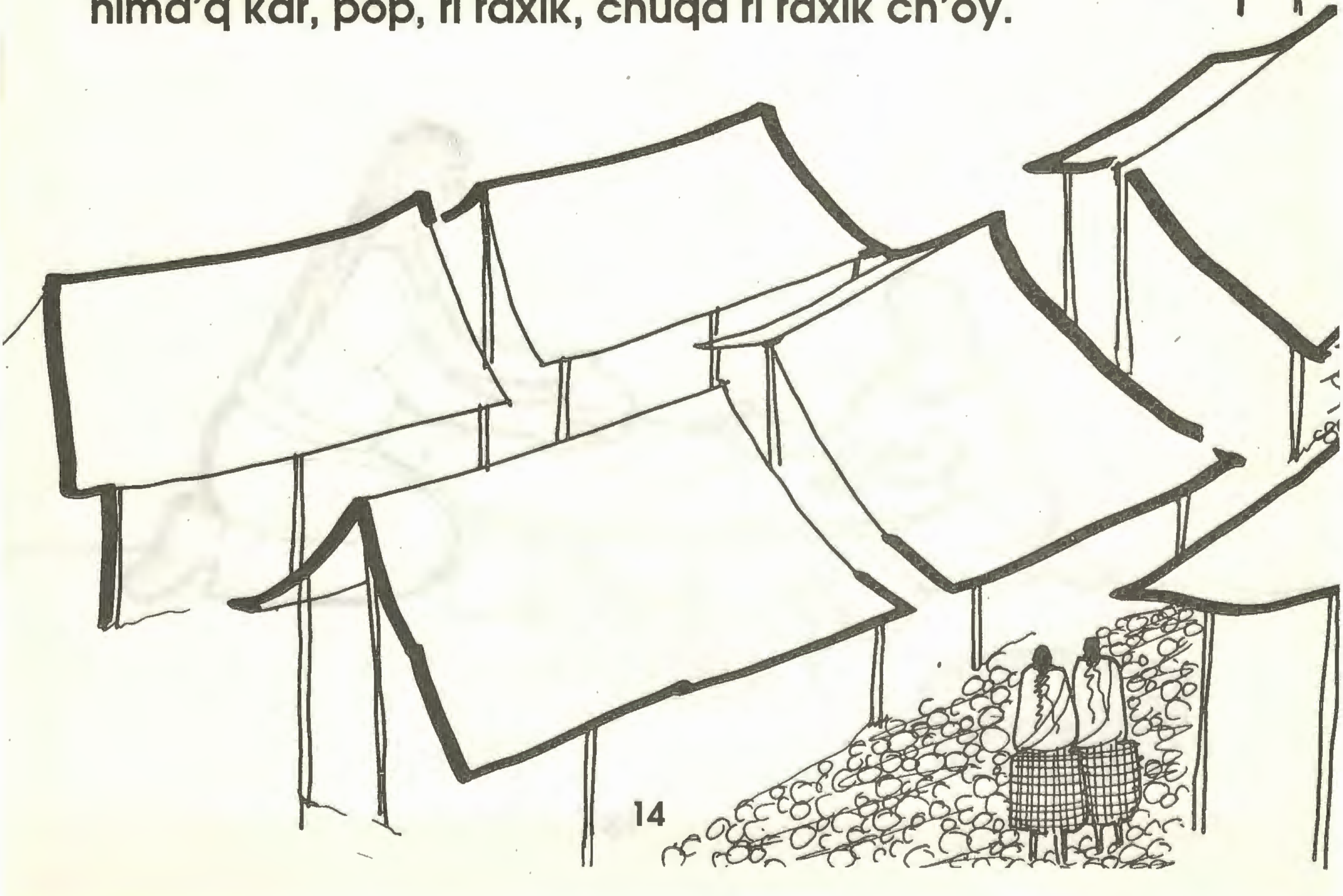
Ri k'ayb'äl pa nutinamit nib'an oxi' mul pa jun ruwuq q'ij.

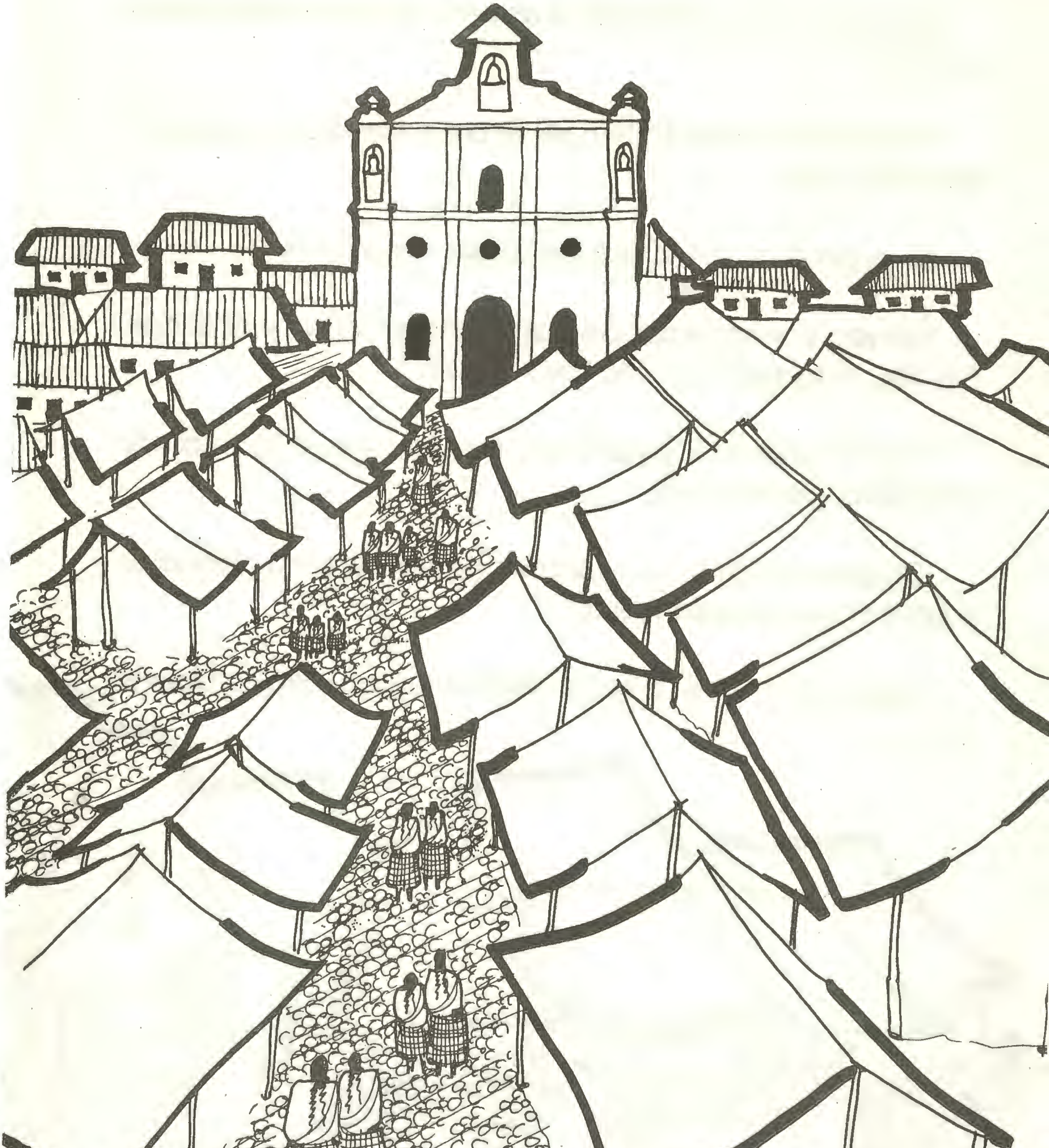
K'o k'a jun q'ij ri yalan nim nub'än ri k'ayb'äl, roma ri q'ij ri', yeqa' pe' konojel ri winaqi aj Ral tinamit.

Chupan ri q'ij ri', yojkiq'ejela' winaqi' ri kepe' pa jalajoj taq tinamit.

Yepe' ri aj Chuchi' ya', yepe' ri aj Poloma', yepe' ri aj pa Sya', yepe' ri aj b'oko', yepe' ri aj pa jotol.

Ri aj chuchi' ya'. Nikik'ayij ri sa'y ri tapa'l, ri top, ri nima'q kär, pop, ri raxik, chuqa ri raxik ch'oy.





Ri aj Polo'n nikik'äm pe' ri chum, ri jalajoj kiwäch taq b'ojo'y.

Ri aj pa Sya' yekik'äm pe' ik'oy, saqwäch, chuqa' ri alaj taq ichaj.

Ri aj pajotol yekik'am pe' ri uq, ri po't, ri k'ul.

Nimaq'a' yan yeqa' pe ri aj ral tinamit. Rije, yek'ik'am pe' äk', saqmolo', si', oj, tra's mixku'.

Ri q'ij richin re k'ayb'äl re', Konojel ri achi'a' k'o chi yemeson pa taq b'ey.

Chupan ri q'ij ri', k'o uxlanik richin ri samaj. Konojel ri achi'a' man yesamäj ta'.

Ruk'ulun chi ke' ri ixoqi' nikib'än jun utziläj q'utun ri q'ij ri'.

Nimaq'a' yan yeyakatäj ri ixoqi' roma nikajo' yeb'e' yan pa k'ayb'äl. Ke re' nikib'än konojel ri ixoqi' xa xe' richin nib'ekila' ri kiloq'oj ri nikajo' rije'.

Loman e b'enäq ri ixoqi' pa k'ayb'äl, ri achi'a' yeb'ek'astan jun ka'i' oxi' ramaj pa kotz'i'j chi re' ri tinamit.

Chupan ri q'ij ri nikiloq' pe' kipatän, kiya'l, kikolo', kichoyb'al, kikäj, ri achi'a', chuqa' ri alab'oni'.

Ke re' rub'anikil ri k'ayb'äl chupan ri jalajoj tinamit e k'o chupan ri rwach'ulew Guatemala.

XK'IS

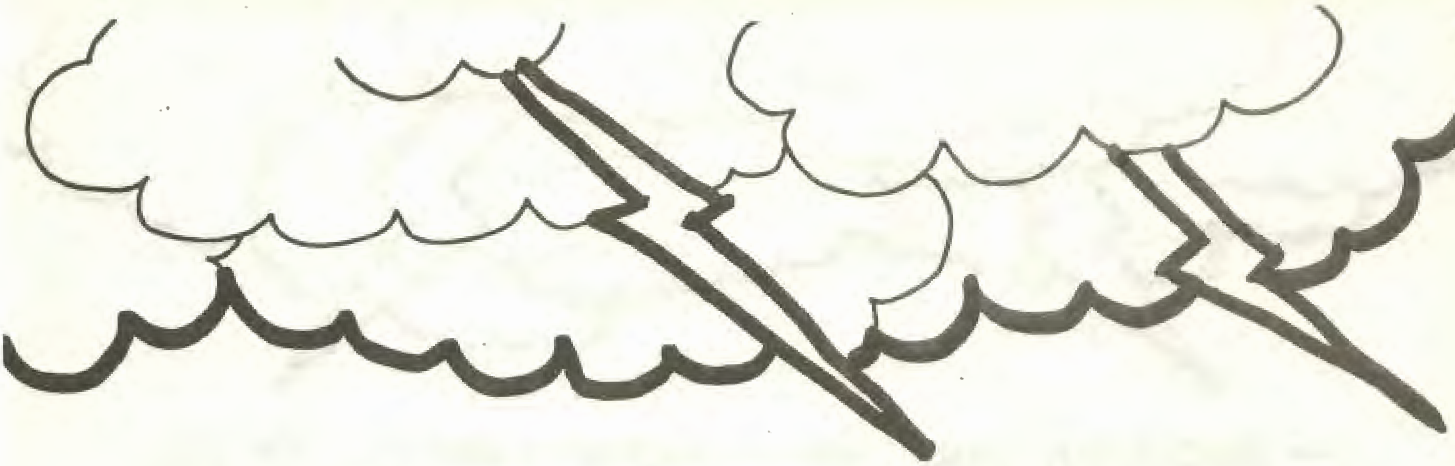
RI KOQOLAJAY

Kan pa rutikirb'al pe' re rwach'ulew, ri qate' qatata' nikiya' ruq'ij la su'tz'.

Chupan ri sutz' nel pe q'aq' ri nitikir yeruchär ri che'. Chuqa' chupan ri sutz' naläx pe ri loq'oläj job'. Ri nuk'iytisaj ri qaway.

Ri qamama' xkitzijoj kan, chi chupan ri sutz k'o jun nimaläj achin. Nim rupan, ti'oj, nim raqän, lo'x lo'x rij. Ri raqan niqa' k'a pa ulew, ri rujolon rik'in ri ruq'a napon k'a chi kaj.

Taq nuya' pe' ri job' yalan nikikot roma' nib'yaj chi jun rwach'ulew richin nuyi'aj.

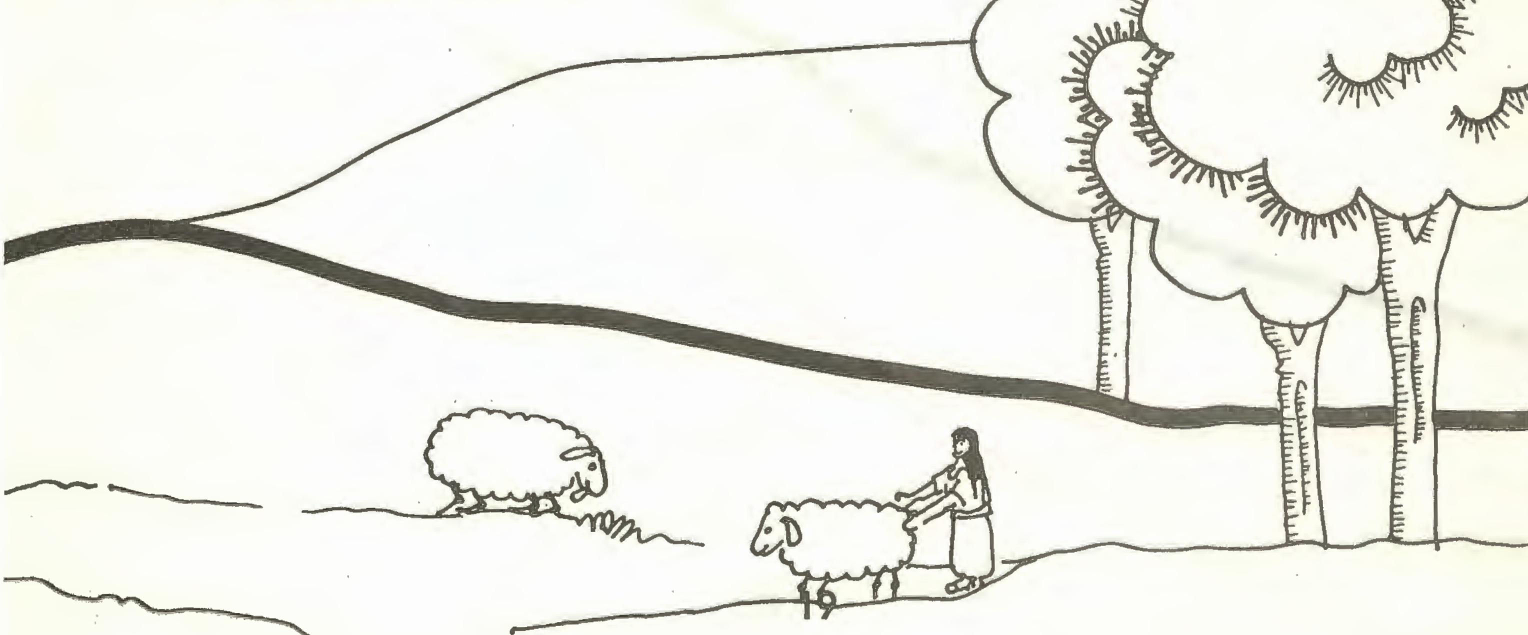


Rija' nik'aqon. Taq nik'aqon pe', jujun b'ey niqa' pa kiwi' che'. Chuqa' yerukamsaj chikopi'.

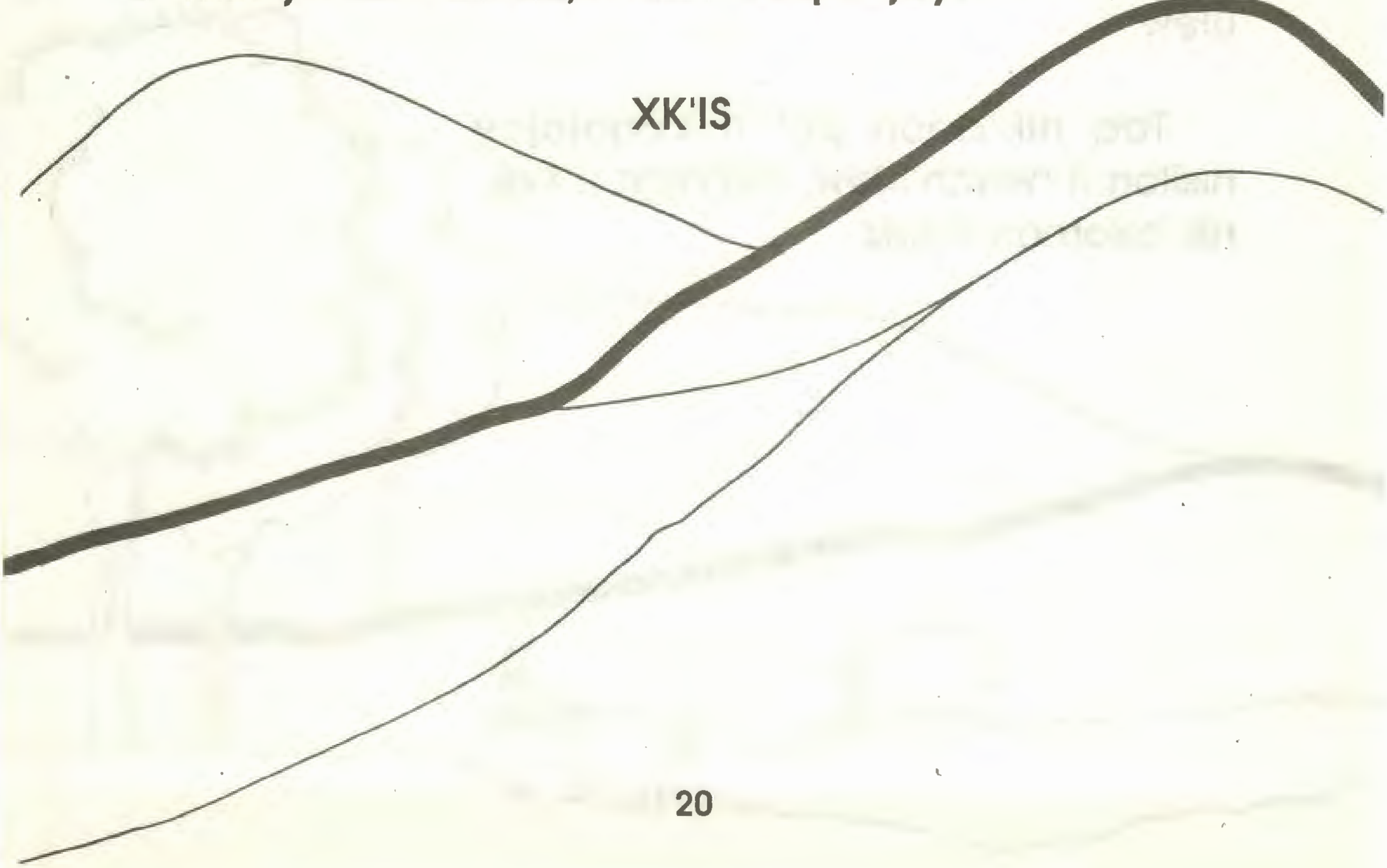
Taq niqa' ri ruk'aqob'al pan ulew kan jumul nuwop ri rwach'ulew. Ri ruk'aqobal ri nimaläj achin, jun raxa'ab'äj achi'el ikäj rub'anikil.

Taq nik'aqon pe' chi kaj, kan niq'alajin ri koyopa' chwäch ri kaj. Achi'el q'aq' niqa qa' pe' k'a pa ulew.

Taq nik'aqon pe' ri koqolojay, nisilon ri rwach'ulew, niq'ajan ri kaj, nik'oxoman ri sutz'.



— Koqolajay nub'i' yin — nicha' ri achin-, Yin k'o wuchuq'a', taq yib'iyin yen xakaluj ri k'echelaj, ri juyu'. Yalan in rij chik, roma ri' säq chik ri nuwi' , säq chik ri nusumachi'. Taq nuqa' ri kaq'iq' yirunim juk'an chik rwach'ulew, xa jub'a' ok yik'oje pa jun rwach'ulew, ronojel mul xa xe' yib'yaj, xa yixule' yijote chwäch chi jun re rwach'ulew re' — xcha' ri koqolojay—. Yin in koqolajay, yixib'in pu man in itzel ta'. Achike' numak yin, xa yalan nim ri nuch'ab'äl — xcha' ri koqolojay. Ke re' nub'ij ri sutz' achin, ri rub'i' koqolajay.



GLOSARIO

Aj chuchi ya'	Ke re' kib'i' ri winaqi' k'o kochoch chuchi jun choy
Aj Polo'n	Ri winäq k'o rachoch chupan ri tinamit Santa Apolonia
Aj Pa Sya'	Nib'ix chi re' ri winäq k'o rachoch chupan ri tinamit Patzicia
Kanonik	Nib'ix chi re taq ri achi'a' yeb'e pa taq che' chikichapik chikopi' richin kiq'utun
Kulax	Nicolasa
Pe'x	Pedro
Pwäq	Ri pwäq nikusäx richin nib'an loq'oj pa k'aybäl. Taq ri samajel nuk'is ri rusamaj nitoj ri rusamaj rik'in pwäq
Q'anapwäq	Q'anapwäq nib'ix chi re' jun ti ab'äj q'än q'än, ri yalan jotol rajil
Raltinamit	Nib'ix chi re' ri jun ti tzib'aj taq jay ri e k'o pa juyu'
Ruxajanil	Ruxajanil nib'ix chi re', taq nab'än xab'achike' na'oj ri xajan ri man ruk'amon ta chi nab'än
Saqkiy	Ri saqkiy, jun ch'ut ri nel ri k'an richin kolo', richin ya'l rik'in

Ri rukotz'ijal ch'ab'äl tz'ib'an chupan re wuj re', ruk'amon ni'ukusäx richin kitob'al ri ak'wala' ri ye'ajin niketamaj ruch'ab'alixik, rusik'ixik ri kaqchikel ch'abäl.

Ri ch'aqa' chik ruq'a' ri cholwuj:

Ri ti nutzu'y	(nivel 1)
Ri kirwach'ulew ak'wala'	(nivel 1)
Ri q'olonel saqb'in	(nivel 2)
Ri ti alaj äk'	(nivel 2)
Ri k'ayil b'ojoy	(nivel 3)